

Таката Токио

**Об изменениях, внесенных  
в текст «Записок о Западном крае,  
[составленных в правление]  
Великой династии Тан» («Да Тан Си юй цзи»)  
в правление танского Гао-цзуна (650–684)**

В статье изложена история создания текста выдающегося китайского памятника «Да Тан Си юй цзи» («Записки о Западном крае, [составленные в правление] Великой династии Тан»). Труд был представлен проповедником Сюань-цзаном императору Тай-цзуну (599–649) в 646 г. Затем в правление его преемника императора Гао-цзуна в 656 г. появилась новая редакция памятника, выполненная группой сановников и ученых во главе с Юй Чжи-нином. Выполненный автором статьи анализ дуньхуанских и древних японских рукописей показал, что характер изменений, внесенных в текст памятника при Гао-цзуне, сводился к небольшой правке, а обширные цитаты из «Да Тан Си юй цзи» в раннетанских трудах связаны с черновой рукописью «Записок», подготовленной монахом Бянь-цзи, который был одним из помощников Сюань-цзана в переводе буддийских сутр на китайский язык.

*Ключевые слова:* «Записки о Западном крае, [составленные в правление] Великой династии Тан», «Да Тан Си юй цзи», Сюань-цзан, Гао-цзун, Юй Чжи-нин, Бянь-цзи, дуньхуанские рукописи, древние японские рукописи.

Знаменитый буддийский проповедник Сюань-цзан 玄奘 вернулся из Индии в Чанъань после семнадцатилетнего отсутствия весной 645 г. (19-й год правления под девизом Чжэнь-гуань 貞觀). Он сразу же был приглашен в Лоян на высочайшую аудиенцию. Император Тай-цзун поблагодарил проповедника за трудное путешествие и повелел ему составить подробное описание Индии и земель к западу от Китая на основании личных наблюдений<sup>1</sup>. В течение года Сюань-цзан работал над «Записками о Западном крае, [составленными в правление] Великой [династии] Тан» («Да Тан Си юй цзи» 大唐西域記) и представил свой труд трону 13 июля 646 г.<sup>2</sup>. И хотя главной своей задачей по возвращении на родину Сюань-цзан считал скорейшее завершение перевода на китайский язык привезенных им в 520 ящиках 657 сочинений буддийского содержания, настоятельное поручение Тай-цзуна, связанное с геополитической стратегией империи Тан (618–907) в отношении Центральной Азии, заставило его отложить эту работу и заняться составлением вышеуказанного труда.

Одновременно с «Да Тан Си юй цзи» Сюань-цзан представил Тай-цзуну китайские тексты пяти буддийских сутр, составивших в общей сложности 58 частей (*цзюань*),

<sup>1</sup> 大慈恩寺三藏法師傳 達摩訶訶 三藏法師傳 玄奘法師傳 (Биография наставника Трипитаки храма Дацзыньсы). Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 1983. С. 129.

<sup>2</sup> 進西域記表 Цзинь «Си юй цзи» бяо (Доклад о представлении [трону] «Записок о Западном крае»), включенный в рукопись 三藏法師表啓 Сань цзан фаши бяоци (Доклады наставника Трипитаки), хранящаяся в храме 知恩院 Тионъин в Киото, называет другую дату: день под знаками 乙未, который выпадает на 5 июля, но мы ее не принимаем.

включая 20 частей «Махабодхисаттва-сутры» («Да Пуса цзан цзин» 大菩薩藏經). В связи с этим вполне очевидно, что труд «Да Тан Си юй цзи» составлялся спешно, в перерывах между переводом сутр. Общеизвестно, что в действительности составлением «Да Тан Си юй цзи» Сюань-цзан занимался не один: на основании его личных путевых записей и устных рассказов текст был переписан монахом Бянь-цзи 辯機, помогавшим Сюань-цзану в переводческой работе<sup>3</sup>. Бянь-цзи был талантливым проповедником, который в результате трагического стечения обстоятельств был приговорен к смерти императорским указом и казнен в довольно молодом возрасте<sup>4</sup>. Сведений о том, какова была степень участия Бянь-цзи в составлении «Да Тан Си юй цзи», не сохранилось, но в послесловии (*цзань*), написанном самим Бянь-цзи, указано, что текст был составлен им на основании записей Сюань-цзана. Неизвестно также, вносил ли Сюань-цзан какие бы то ни было поправки в эту рукопись. Это обстоятельство является весьма важным для изучения истории бытования текста «Да Тан Си юй цзи» в танскую эпоху. Достаточно рано, очевидно, в период правления танского Тай-цзуна появилось предисловие к этому труду ученого Цзинь Бо 敬播.

Восстановление изначального текста «Да Тан Си юй цзи» имеет принципиальное значение для изучения истории создания этого выдающегося памятника, однако до последнего времени в мировой науке данному вопросу не уделялось должного внимания. Издание Киотоского университета 1901 г., основанное на большом количестве рукописей «Да Тан Си юй цзи», хранящихся в Японии, а также на текстах, помещенных в разные издания «Трипитаки», вплоть до сегодняшнего дня остается единственным критическим исследованием этого источника<sup>5</sup>. Опубликованное много позже фундаментальное издание, предпринятое китайскими учеными во главе с Цзи Сяньлинем 季羨林<sup>6</sup>, содержит пространные комментарии и солидное введение, но текст воспроизводится в том же виде. За более чем сто лет, прошедшие после выхода в свет киотоского издания, были обнаружены рукописи дуньхуанской библиотеки, значительно продвинулось вперед изучение древних японских рукописей и была создана исследовательская база для того, чтобы вплотную подойти к решению вопроса о восстановлении изначального текста «Да Тан Си юй цзи». В нашей небольшой статье мы расскажем об изменениях, внесенных в текст этого источника в правление танского Гао-цзуна (650–684).

### Предположение Фань Сян-юна

Гипотезу о существовании двух вариантов текста «Да Тан Си юй цзи» выдвинул в 1982 г. китайский исследователь Фань Сян-юн 范祥雍<sup>7</sup>. Он обратил внимание, во-первых, на то, что воспроизводимые в танских источниках отрывки из «Да Тан Си юй цзи» значительно отличаются от текста, дошедшего до наших дней, и, во-вторых,

<sup>3</sup> 玄奘傳 Сюань-цзан чжуань (Биография Сюань-цзана) // 續高僧傳 Сюй Гао сэн чжуань (Жизнеописание достойных монахов. Продолжение). Ч. 4; см. также послесловие (*цзань* 贊) Бянь-цзи в конце «Да Тан Си юй цзи».

<sup>4</sup> Цзы чжи ту цзянь (Всеобщее зеркало, управлению помогающее). Т. 7, цз.199.

<sup>5</sup> 大唐西域記附考異索引 Дайто: Сайикики фу ко:и сакуин. Т. 1–2. (Киотоский Императорский университет, коллекция факультета филологии). Вып. 1. Токио: Изд. «Компания Дайниппон Тосё», 1901. Подготовка изд. была выполнена Ханэда Тору 羽田亨 (1882–1955).

<sup>6</sup> 大唐西域記校注 Да Тан Си юй цзи цзяо чжу («Записки о Западном крае, [составленные в правление] Великой [династии] Тан»). Крит. издание текста с комментарием. Пекин: Чжунхуа шущзюй, 1985.

<sup>7</sup> 『大唐西域記』闕文考辨 «Да Тан Си юй цзи» цюэ вэнь каобянь (Исследование лакун в «Записках о Западном крае, [составленных в правление] Великой [династии] Тан») // 文史 王эн ши (Литература и история). Т. 23. 1982. С. 73–87.



Разделяя в целом мнение Фань Сян-юна, укажем, что для восстановления «изначального» текста «Да Тан Си юй цзи» необходимо также привлечь рукописные тексты памятника, открытые в Дуньхуане и хранящиеся в японских собраниях.

### Древние японские и дуньхуанские рукописи

Первое издание китайской Трипитаки — «Трипитака годов Кай-бао» («Кай-бао цзан» 開寶藏), начала династии Сун (960–1279), было предпринято в Сычуани, вдали от столицы. Поэтому весьма актуальным является вопрос об аутентичности вошедшего в нее текста «Да Тан Си юй цзи», переписанного в Чанъани. На издании «Кай-бао цзан» были позже основаны «Корейская Трипитака» («Гаоли цзан» 高麗藏) и «Трипитака [династии] Цзинь» («Цзинь цзан» 金藏). Текст «Да Тан Си юй цзи», вошедший в Фучжоуское издание Трипитаки, которое положило начало южной текстологической традиции, также в достаточной мере отличается от «изначального» текста.

Для издания Киотоского университета, о котором говорилось выше, были использованы рукописи «Да Тан Си юй цзи», хранящиеся в Японии, но в тот период их значение не могло быть оценено в полной мере. Они были упомянуты лишь в сопоставлении с корейскими текстами памятника. К настоящему времени их исследование продвинулось далеко вперед, поэтому сейчас они, как и дуньхуанские рукописи, могут быть использованы гораздо шире.

Для написания настоящей статьи мы привлекли следующие рукописи из японских собраний:

1. 大唐西域記卷第一 «Да Тан Си юй цзи», ч. 1; рукопись датирована 4-м годом Энрэки 延歷 (785); принадлежит храму Косёдзи 興聖寺 в Киото.
2. 大唐西域記卷第一 «Да Тан Си юй цзи», ч. 1; рукопись датируется 4-м годом Кова 康和 (1102); принадлежит Национальному музею Киото.
3. 大唐西域記卷第一、第三至卷第十一 «Да Тан Си юй цзи», ч. 1, 3–11, в тексте имеется разметка; рукопись датируется 1-м годом Дайдзи 大治 (1126), принадлежит храму Хорюдзи 法隆寺<sup>11</sup>.
4. 大唐西域記卷第一至卷第八 «Да Тан Си юй цзи», ч. 1–8; рукопись датируется 1-м годом 長寛 Тёкан (1163), принадлежит храму Исияма-дэра 石山寺.
5. 大唐西域記卷第二至卷第九、卷第十一、卷第十二 «Да Тан Си юй цзи», ч. 2–9, 11, 12, в тексте имеется разметка; рукопись датируется 5-м годом Хоэн 保延 (1139), принадлежит храму Конгодзи 金剛寺 в Осака.
6. 大唐西域記卷第一至卷第三、卷第五至卷第八 «Да Тан Си юй цзи», ч. 5–8; рукопись датируется 2-м годом Дзисё 治承 (1179), принадлежит храму Нанацудэра 七寺 в г. Нагоя.
7. 大唐西域記卷第一至卷第十二 «Да Тан Си юй цзи», ч. 1–12; рукопись датируется началом периода Камакура 鎌倉, первоначально принадлежала храму Татибанадэра 橘寺, затем перешла в собственность профессора Мацумото Бундзабуро, сейчас

<sup>11</sup> Вторая часть (*цзюань*) этой рукописи находилась в частном собрании Канда Киитиро: в Киото, в настоящее время она хранится в университете Отани. Нам не удалось лично ознакомиться с этим списком, но мы использовали результаты его исследования в Киотоском издании «Да Тан Си юй цзи».

хранится в Институте гуманитарных исследований Киотского университета (京都大學人文科學研究所).

Кроме того, нами были использованы следующие рукописи из Дуньхуана:

1. S.2659Va. 大唐西域記卷第一 «Да Тан Си юй цзи», ч. 1 (отсутствует начало).
2. P.3814. 大唐西域記卷第二 «Да Тан Си юй цзи», ч. 2 (отсутствует начало).
3. S.958.4. P.2700bis. 大唐西域記卷第一 «Да Тан Си юй цзи», ч. 1 (сохранилась часть оглавления, соединяется с S.2659Va)<sup>12</sup>.

Из вышеперечисленных рукописей время написания можно установить только для S.2659Va и соответственно для P.2700bis. Рукопись принадлежала монаху Чжи-яню 智嚴, который в 924 г. (2-й год правления под девизом Тун-гуан 同光 династии Поздняя Тан) вернулся из Индии в Шачжоу. Значит, она была переписана в начале X в. и является более поздней, чем рукопись храма Косё-дзи 興聖寺.

Текст японских и дуньхуанских рукописей в целом, исключая небольшие разночтения, о которых речь пойдет ниже, является идентичным тексту корейской Трипитаки и более поздних изданий Трипитаки. Это касается грамматического строя предложений и содержания памятника, и, кроме того, утраченные фразы, отсутствующие в современной версии текста, встречаются в японских и дуньхуанских рукописях довольно редко.

При этом заслуживает внимания одно весьма примечательное систематическое текстологическое отличие. Повторяющиеся в тексте японских рукописей фразы «старика рассказывали» (*вэнь чжу цзицю* 聞諸耆舊 или *вэнь чжи цзицю* 聞之耆舊) и «по местному преданию» (*вэнь чжу ту су* 聞諸土俗) в корейских рукописях заменены фразой «в старых записях говорится» (*вэнь чжу сянь чжи* 聞諸先志). Важно отметить, что замены произведены во всех случаях без исключения, т.е. случайность невозможна, и вместо слов «старика» (*цзицю* 耆舊) и «местное предание» (*ту су* 土俗) в корейских рукописях везде использованы слова «старые записи» (*сянь чжи* 先志). Ниже мы приводим таблицу соответствия японских, корейских и дуньхуанских текстов «Да Тан Си юй цзи», из которой видно, что лишь в одной из 20 японских рукописей встречается сочетание «старые записи» (*сянь чжи* 先志). Дуньхуанские тексты, в которых представлены, к сожалению, только первая и вторая *цзюани* источника, в целом совпадают с японскими, в них встречаются лишь замены иероглифов на их омофоны: 文之 вместо 聞之, 其舊 вместо 耆舊 и 聞諸 вместо 聞之.

Очевидно, древние японские тексты и текст 1-й *цзюани* рукописи из Дуньхуана имеют один и тот же первоисточник. Что же касается 2-й *цзюани*, то в дуньхуанской рукописи нет соответствия фразе «в старых записях говорится» (*вэнь чжу сянь чжи* 聞諸先志) корейских рукописей, а вместо слова «старика» (*цзицю* 耆舊), использованного в японских рукописях, здесь, как и в корейских, встречается «старые записи» (*сянь чжи* 先志). Это означает, что 1-я и 2-я *цзюани* «Да Тан Си юй цзи», относящиеся к двум разным дуньхуанским рукописям, восходят к неодинаковым изначальным текстам.

<sup>12</sup> Рукописи S.2659Va, P.3814 и S.958 были включены в издание 大唐西域記古本三種 Да Тан Си юй цзи гу бэнь сань чжун (Три древних списка «Записок о Западном крае, [составленных в правление] Великой [династии] Тан»). Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 1981.

Цзюань/ страница <sup>13</sup>	Корейские рукописи	Храм Косёдзи	Музей Киото	Храм Татибана	Храм Исияма	Храм Хорюдзи	Храм Нанацу	Храм Конго	Дуньхуан
01/14	聞諸先志	聞之耆舊	聞之耆舊	聞之耆舊	聞之耆舊	聞之耆舊	聞之耆舊		聞之耆舊
01/15	聞諸先志	聞之耆舊	聞之耆舊	聞之耆舊	聞之耆舊	聞之耆舊	聞之耆舊		聞之耆舊
01/36	聞諸先志	聞之耆舊	聞之耆舊	聞之耆舊	聞之耆舊	聞之耆舊	聞之耆舊		文之耆舊
01/38	聞諸先志	聞諸耆舊	聞諸耆舊	聞諸耆舊	聞諸耆舊	聞諸耆舊	聞諸耆舊		聞之其舊
01/40	聞諸先志	聞之耆舊	聞之耆舊	聞之耆舊	聞之耆舊	聞之耆舊	聞之耆舊		聞之耆舊
01/43	聞諸先志	聞諸土俗	聞諸土俗	聞諸土俗	聞諸土俗	聞諸土俗	聞諸土俗		聞諸土俗
02/21	聞諸先志			聞諸土俗	聞諸土俗	聞諸土俗	聞諸土俗	聞諸土俗	
02/29	聞諸先志			聞之耆舊	聞之耆舊	聞之耆舊	聞之耆舊	聞之耆舊	聞諸先志
03/15	聞諸先志			聞之土俗	聞之土俗	聞之土俗	聞之土俗	聞之土俗	
03/16	聞諸先志			聞諸土俗	聞諸土俗	聞諸土俗	聞諸土俗	聞諸土俗	
04/16	聞諸先志			聞諸耆舊	聞諸耆舊	聞諸耆舊		聞諸耆舊	
06/24	聞諸先志			聞諸耆舊	聞諸耆舊	聞諸耆舊	聞諸耆舊	聞諸耆舊	
07/11	聞諸先志			聞諸土俗	聞諸土俗	聞諸土俗	聞諸土俗	聞諸土俗	
07/16	聞諸先志			聞諸耆舊	聞諸耆舊	聞諸耆舊	聞諸耆舊	聞諸耆舊	
08/37	聞諸先志			聞之土俗	聞之土俗	聞之土俗	聞之土俗	聞之土俗	
10/27	聞諸先志			聞諸先志		聞諸先志	聞諸先志		
11/17	聞諸先志			聞諸耆舊		聞諸耆舊	聞諸耆舊	聞諸耆舊	
11/20	聞諸先志			聞之耆舊		聞之耆舊	聞之耆舊	聞之耆舊	
11/23	聞諸先志			聞之耆舊		聞之耆舊	聞之耆舊	聞之耆舊	
11/32	聞諸先志			聞之耆舊		聞之耆舊	聞之耆舊	聞之耆舊	

В чем состояли изменения в тексте памятника в царствование Гао-цзуна? Если следовать предположению Фань Сян-юна о существовании двух вариантов «Да Тан Си юй цзи», то из «исправленного» текста должны были быть полностью изъяты обширные части «изначального» текста, которые сохранились в виде цитат в других произведениях эпохи Тан. Но неужели при Гао-цзуне была произведена столь значительная редакция текста? В указе Гао-цзуна говорилось: «Если [в тексте] есть шероховатости, то обязательно подправьте [их] (*бу вэньбянь чу, цзи суй ши жуньсэ* 有不穩便處, 即隨時潤色)»<sup>14</sup>, т.е. от редакторов требовалось лишь подвергнуть текст литературной обработке, а не вносить в его содержание значительных исправлений.

Однако некоторые данные свидетельствуют о том, что в то время существовал некий текст «Да Тан Си юй цзи», значительно отличавшийся от представленного трону в 656 г. Например, Сюань-ин 玄應, который под началом Сюань-цзана занимался сверкой китайского текста переведенных с санскрита сутр, в 25 частях своего незаконченного труда «Фонетические и семантические глоссы Трипитаки» («Ице цзин инь») 一切經音義) девять раз цитирует «Да Тан Си юй цзи», но только три из приведенных им отрывков можно обнаружить в тексте, дошедшем до наших дней. Чем это объясняется?

Сюань-ин скончался около 661–663 гг. (1–3-й годы правления под девизом Лун-шо 龍朔)<sup>15</sup>, заключительные 21–25-я части его труда были написаны на основе анализа текстов, переведенных Сюань-цзаном в 645–654 гг. (в период между 19-м годом

<sup>13</sup> См. киотоское издание: 大唐西域記附考異索引 Дайто Сайкики фу кои сакуин.

<sup>14</sup> 大慈恩寺三藏法師傳 Дацзыньсы Саньцзан фаши чжуань. С. 179.

<sup>15</sup> Канда Киитиро 神田喜一郎. 綴流の二大小學家 Сирю но нидай сёгакука (Два выдающихся исследователя буддийской филологической традиции) // Синагаку 支那學 (Синология). 7–1 (1933).

Чжэнь-гуань и 5-м годом Юн-хуй 永徽). Можно предположить, в «Ице цзин инь» приводятся цитаты из «изначального» текста «Да Тан Си юй цзи». Но, по нашему мнению, произведенная при Гао-цзуне редакция текста не могла быть столь значительной, она состояла лишь в литературной правке (жуньсэ 潤色) и сводилась к замене слов «старики» (цицзю 耆舊) и т.д. на «старые записи» (сянь чжи 先志). Т.е. история составления «Да Тан Си юй цзи» вполне соответствует официальной версии, и в своей работе Сюань-цзан опирался на собственные путевые записки, а в соответствии с императорским указом переводил «индийские тексты».

Однако Сюань-цзан снабдил Бянь-цзи помимо собственных записей также и индийским источником, о котором Бянь-цзи упоминает как о чжицзи 志記 в своем послесловии, где пишет, что, «с почтением приняв источник (чжицзи 志記)», он приступил к редакторской работе над ним. Замена слов «старики» (цицзю 耆舊) и «местное предание» (ту су 土俗) на «старые записи» (сянь чжи 先志 и сянью цзи 先記) как раз и является результатом этой работы. Кроме того, в дошедшем до наших дней тексте «Да Тан Си юй цзи» четырежды встречается выражение «в соответствии с индийскими записями» (иньду цзи 印度記), причем в двух случаях этим выражением было заменено использованное в наиболее ранних списках — «в соответствии с записями древних мудрецов» (сянь сянью цзи 先賢記). И еще одно выражение сянью сянью цзи 先賢記 современного текста «Да Тан Си юй цзи» в древних рукописях передано как ту су цзи 土俗記 («по записям местных преданий»). Следует указать, что в японском чтении иероглифы ту су цзи 土俗記 воспроизводятся как додзоку но сируситэ 土俗ノ記テ (曰ク) («местные предания гласят»). По аналогии выражение сянью сянью цзи 先賢記 должно читаться как сэнкэн но сируситэ 先賢の記して曰ク («древние мудрецы говорили»). Но при этом иньду цзи 印度記 не может быть передано как индо но сируситэ 印度の記して曰ク, и, следовательно, эти слова следует трактовать как ссылку на некий индийский источник «印度記».

Таким образом, если допустить, что замена этих слов была произведена Юй Чжинином в царствование Гао-цзуна, придется признать существование определенного умысла. Но раз редакторская работа Юй Чжинина сводилась только к этому, то откуда происходят обширные цитаты из «Да Тан Си юй цзи» в «Ице цзин инь» и других раннетанских трудах?

По нашему мнению, черновая рукопись «Да Тан Си юй цзи», представленная трону в 646 г. (20-й год правления Чжэнь-гуань), была составлена Бянь-цзи, а Сюань-цзан подверг ее редакторской правке, изъяв значительный по объему текст, после чего представил Тай-цзуну. Очевидно, текст Бянь-цзи был подготовлен именно в расчете на такое сокращение. Но при этом изложение большого количества фактов в тексте Бянь-цзи было использовано затем самим Сюань-цзаном и его помощниками Сюань-инем 玄應 и Дао-сюанем 道宣 в других сочинениях. Возможно даже, что они, полные сострадания к его трагической судьбе, ссылались на эту версию текста как на «Бянь-цзи Си юй цзи» 辯機西域記 («Записки о Западном крае, [составленные] Бянь-цзи») <sup>16</sup>.

(Пер. с яп. В.В. Щепкина, под ред. И.Ф. Поповой)

<sup>16</sup> В разделе «И вэнь чжи» 藝文志 (Искусство и литература) в «Синь Тан шу» 新唐書 (Новая история династии Тан) наряду с «Да Тан Си юй цзи» в 20 частях, составленных Сюань-цзаном (玄奘大唐西域記十二卷), упоминается и труд «Си юй цзи» в 20 частях, составленный Бянь-цзи (辯機西域記十二卷), что принято считать ошибкой. Кроме того, в разделах по литературе сводов «Тун чжи» 通志 и «Синь чжи» 新志 четко разделяются «Да Тан Си юй цзи», составленные Сюань-цзаном (大唐西域記十二卷唐僧元奘撰), и «Си юй цзи», составленные Бянь-цзи (西域記十二卷唐僧辯機撰).

---

## Summary

Takata Tokio

### **On the Emendation of the Records of the Western Regions *Da Tang Xiyu ji* under Tang Gao-zong's Reign (650–684)**

Xuan-zang's 玄奘 famous work, *Records of the Western Regions* (*Da Tang Xiyu ji* 大唐西域記), was completed in 646 (the 20th year of the Zhenguan era 貞觀) and on the 13th day of the 7th month of the same year, it was officially presented to Emperor Tai-zong 太宗. This, however, is not the end of the textual history of the *Da Tang Xiyu ji*. During Emperor Gao-zong's 高宗 reign, by 656 (the 1st year of the Xianqing era 顯慶), the text appears to have been emended by a group of scholars lead by Yu Zhi-ning 于志寧. The scholars were officially assigned to revise and edit Xuan-zang's translations of Buddhist scriptures, and the emendation of the original version of the *Da Tang Xiyu ji* was part of this collective project. On the whole, the emendations do not seem to have been substantial, but we cannot ignore the fact that the text existed and circulated in two versions. Together with the extant Dunhuang fragments of the text, the ancient Japanese manuscripts of the *Da Tang Xiyu ji*, which appear to reflect the correct version current in the Tang Dynasty, represent extremely important witnesses crucial for the reconstruction of the history of Xuan-zang's work. The paper attempts to shed light on the scope and nature of the emendation undertaken by Yu Zhi-ning and his team by collating all the ancient Japanese manuscripts available to us now, the Dunhuang fragments, and the versions extant in the printed editions of the Tripitakas. The author also offers some conjectures on the reasons and motivation behind the emendation of the text. In his view, the latter aspect may have been deeply connected with the materials employed by Xuan-zang at the time of drafting his *Da Tang Xiyu ji*.